



De mens heeft altijd eerst lokale of regionale materialen gebruikt om zich te voeden, zijn woning te bouwen of tal van voorwerpen te maken. Sinds de prehistorie vinden uitwisselingen en verplaatsingen over steeds grotere afstanden plaats om in verschillende behoeften te kunnen voorzien (grondstoffen, voedsel...). Vanaf de 15de eeuw hebben de Grote Ontdekkingen en de verkenning van de Aarde dit proces alleen maar versneld en geglobaliseerd. Op basis van een reeks archeologische vondsten op het Brusselse grondgebied kunnen de diverse regio's van de wereld in kaart worden gebracht die op de een of andere wijze een invloed hebben gehad op de consumptiegewoonten, de productieprocessen en bouwtechnieken. Een verhaal van vertrekken en terugkeren, handelsbetrekkingen, uitwisselingen en ontleningen. Er werden bijna onophoudelijk nieuwe materiële elementen aangevoerd die hebben bijgedragen tot de evolutie van ons dagelijks leven. Deze grote diversiteit aan archeologische vondsten toont aan dat Brussel altijd een kruispunt is geweest, een stad en een regio waar lokale of regionale productie nauw verweven is met de inbreng ... van elders.



Si, de tout temps, l'homme a d'abord utilisé les ressources locales ou régionales pour se nourrir, construire son habitat ou façonner divers objets, on assiste dès la Préhistoire à des échanges et des déplacements toujours plus lointains afin de satisfaire divers besoins (denrées alimentaires, matières premières...). À partir du XV^e siècle, les Grandes Découvertes et l'exploration de la Terre n'ont fait qu'accélérer et mondialiser ce processus. Une série de découvertes archéologiques réalisées sur le territoire bruxellois permettent de répertorier les différentes régions du globe qui, d'une manière ou d'une autre, ont influencé les habitudes de consommation, les procédés de fabrication ou de construction. Une histoire de départs et de retours, de liens commerciaux, d'échanges et d'emprunts. Des apports presque incessants de nouveaux éléments matériels qui ont contribué à faire évoluer notre vie quotidienne. Cette grande diversité du mobilier archéologique montre que Bruxelles a toujours été un carrefour, une ville et une région où se mêlent étroitement production locale ou régionale et apports... venus d'ailleurs.



www.patrimoine.brussels / www.erfgoed.brussels

E.R./V.U. : Bety Wankine, SPR - BUP/ GO - BSE
rue du Progrès 80/1 - 1035 Bruxelles
Vooruitgangstraat 80/1 - 1035 Brussel
Design by BUP-BSE - 2018

Au gré des voyages

En se déplaçant de ville en ville, de pays en pays, les hommes et les femmes emportent avec eux des objets qui leur sont chers, qui leur servent à faire diverses transactions, à livrer des guerres, ou qui leur rappellent tout simplement les voyages qu'ils ont effectués : objets de dévotion rapportés par les pèlerins, pièces de monnaie et jetons, armes et munitions des militaires, souvenirs de régions lointaines...



Naar gelang de reis

Tijdens hun verplaatsingen van stad naar stad en van land naar land dragen mannen en vrouwen voorwerpen met zich mee die hun dierbaar zijn, die worden gebruikt voor diverse transacties, voor oorlogsvoering of die hen eenvoudigweg herinneren aan de reizen die ze hebben gemaakt: devotie-objecten die worden meegebracht door pelgrims, munten en penningen, wapens en munitie van militairen, herinneringen aan verre streken...



Les denrées exotiques

Le développement des réseaux d'échanges et de commerce, de même que celui des routes terrestres, fluviales et maritimes permettent de gagner des régions reculées d'où sont ramené des biens de consommation d'une grande variété : vins de France, huile du bassin méditerranéen, poissons de la mer du Nord, herbes, aromates et épices d'Orient, tabac, courges ou dindes d'Amérique, etc.



Exotische levensmiddelen

De ontwikkeling van uitwisselings- en handelsnetwerken en van land-, water- en zeeroutes maakt het mogelijk afgelegen regio's te bereiken van waaruit een grote verscheidenheid aan consumptiegoederen wordt meegebracht: wijnen uit Frankrijk, olie uit het Middellandse Zeebekken, vis uit de Noordzee, kruiden, specerijen uit het Oosten, tabak, pompoenen of kalkoenen uit Amerika, enz.



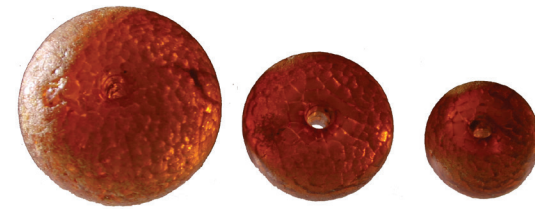
L'importation et le commerce

Parmi les produits manufacturés qui sont importés, on compte un très grand nombre de céramiques, notamment des récipients à boire, la plupart de Rhénanie, mais aussi des Pays-Bas, de la vallée de la Meuse, du Nord de la France, d'Angleterre, d'Espagne, d'Italie et même de Chine. Les pipes fabriquées en argile blanche sont également massivement importées des Pays-Bas, particulièrement de la région de Gouda.



Invoer en handel

Onder de handgemaakte producten die worden geïmporteerd zijn een zeer groot aantal voorwerpen in keramiek, waaronder drinkgerei, veelal uit het Rijnland, maar ook uit Nederland, de Maasvallei, Noord-Frankrijk, Engeland, Spanje, Italië en zelfs China. Ook pijpen van witte klei worden massaal geïmporteerd, met name uit Nederland en in het bijzonder uit de streek van Gouda.



Les matières premières

Toute une série d'objets sont façonnés avec des matériaux venus d'ailleurs, tels que l'ambre (Baltique), le jais (Angleterre) ou encore l'ivoire (Afrique ou Asie). De nombreux matériaux de construction proviennent également de régions plus ou moins lointaines : pierre blanche (Nord de la France), pierre bleue (Hainaut, Namur, Liège...), bois de charpente (Baltique), ardoise (Ardennes)...

Grondstoffen

Een hele reeks objecten is gemaakt van materialen die van elders afkomstig zijn, zoals amber (Baltische Zee), git (Engeland) of ivoor (Afrika of Azië). Veel bouwmaterialen komen ook uit min of meer afgelegen regio's: witte steen (Noord-Frankrijk), blauwe steen (Henegouwen, Namen, Luik...), hout voor dakgebinten (Scandinavische landen), leisteen (Ardennen)...

